

К вопросу об оптимизации методов обучения иностранному языку
Решке Наталья Алексеевна
кандидат педагогических наук
Филиал ФГОУ ВПО «Северо-Кавказская академия государственной службы»,
Пятигорск, Россия
E-mail: natalier@pisem.net

Современное состояние общества, такие явления последнего десятилетия, как открытость государственных границ, процессы европейской и мировой глобализации, развитие современных информационных технологий предъявляют новые требования к качеству обучения иностранным языкам. Знание иностранного языка предполагает не только усвоение фонетических, лексических и грамматических норм языка, но и приобщение к иностранной культуре, попытку проникновения в образ мышления нации, стремление взглянуть на мир глазами носителей изучаемого языка и культуры.

Возникает необходимость создания теоретической концепции обучения иностранному языку, которая смогла бы, опираясь на имеющуюся методическую базу, помочь обучаемому интериоризировать содержание иностранной культуры (освоить правила употребления языковых единиц и грамматических структур данного языка; нормы вербального и невербального общения, принятые в изучаемой лингвокультурной общности; уяснить и эмпатически воспринять особенности национального менталитета носителей иностранного языка). Данная концепция обучения позволит подготовить учащихся к реальной коммуникации с представителями других культур в профессиональной и бытовой сфере.

Реализация вышеупомянутых фактов обуславливает необходимость поиска оптимальных методов ознакомления студентов с культурой и особенностями национального менталитета носителей изучаемого иностранного языка. Плодотворным, в данной связи, представляется исследование концептосфер родного и изучаемого языков, что предполагает анализ результатов ассоциативного эксперимента и привлечение достижений психолингвистики и когнитивной лингвистики.

Концепт культуры «в границах словесного знака и языка в целом предстает (как явление) в своих содержательных формах – как образ, как понятие и как символ» [2, с. 81]. В этом случае под концептом понимается не *conceptus* (условно переводимый термином понятие), а *conceptum* – «зародыш, зернышко», из которого «произрастают в процессе коммуникации все эти содержательные формы его воплощения в действительности» [2, с. 81]. Как подчеркивает В.В. Колесов, описание словарного материала по концептам национального менталитета – «является принципиально новой формой толкования слов: если воспользоваться терминологией Аристотеля, слово выступает материалом (материей) концепта наряду с содержательной его формой в виде образа, понятия и символа» [2, с. 156]. Концепт существует в коллективном сознании и «опредмечивается» в той или иной языковой форме.

Осознание концепта как ментального образования позволяет не только реконструировать ментальный мир носителя определенного языка, но и воссоздать его этнокультурный образ мира ибо, развивая тезис Ю.С. Степанова [5], концепты можно представить как своего рода ячейку культуры в ментальном мире человека.

Совокупность концептов определенного языка представляет собой концептосферу данного языка, где «язык является неким концентратом культуры нации и ее воплощением в разных слоях населения вплоть до отдельной личности» [4, с. 8]. Концептосфера языка включает универсальные, общечеловеческие и специфические, национальные концепты.

Концепты, отражающие специфику той или иной культуры, называются лингвокультурологическими. Без постижения содержания таких концептов понимание иноязычного текста опирается лишь на знание системы языка как лингвистического феномена, а, следовательно, не является адекватным. Без знания содержания

лингвокультурологических концептов не происходит интериоризация смыслов, представленных в тексте.

Для анализа концептосфер родного и изучаемого иностранного языка, целесообразным представляется обращение к ассоциативному эксперименту. По мнению А.А. Леонтьева, «если нам нужно найти метод, с наибольшей объективностью позволяющий вскрыть «культурную» специфику словарных единиц, вскрыть те побочные, непосредственно не релевантные для общения семантические связи, которое имеет данное слово, его семантические «обертонны» – без сомнения, таким методом является ассоциативный эксперимент» [3, с. 121].

Ассоциативный эксперимент заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается реагировать на него одним или несколькими словами, сразу «пришедшими в голову». Само понятие «ассоциация» было предложено Аристотелем, отметившим, что причиной возникновения спонтанных образов является некая связь между психическими явлениями и действительностью.

По мнению А.А. Залевской, ассоциативный эксперимент «вскрывает такие характеристики психологической структуры значения слова, которые отражают языковой, когнитивный и эмоциональный «фон» или «контекст», специфичный для носителей того или иного языка» [1, с. 53]. Вследствие этого свободный ассоциативный эксперимент может быть использован для выявления и описания особенностей национального менталитета и концептосферы национального языка. Причем даже если в межъязыковом ассоциативном эксперименте на наиболее частотные слова-стимулы даются однотипные реакции, все равно «ассоциативный профиль» языковых культур в целом различен.

Особенности национального менталитета актуализируются в слове и языке и выявляются в ходе ассоциативного эксперимента через слово в силу того, что испытуемые реагируют не столько на само слово-стимул, сколько на обозначаемое им явление – для носителя языка слово и обозначаемый им объект (представление) слиты воедино.

Получаемое в результате эксперимента ассоциативное поле определенного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент концептосферы этноса, отраженный и закрепленный в сознании носителя этнического языка и культуры.

Сравнение ассоциативных полей слов-стимулов родного и иностранного языков позволит студентам представить ментальный мир носителей изучаемого языка, обнаружить специфику восприятия и отражения картины мира в языке сопоставляемых народов, а также выявить особенности взаимосвязи языка и культуры в родной и иноязычной лингвокультурных общностях.

Формирование у студентов (в процессе обучения иностранному языку) исходной совокупности концептов, в той или иной мере представляющих иностранную культуру, предполагает адекватное мотивированное восприятие этой культуры.

Литература:

1. Залевская А.А. Некоторые пути исследования психологической структуры значения ключевых слов в целях оптимизации межнационального общения // Перевод и автоматическая обработка текста. – М., 1987. – С. 46-58.
2. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова. – СПб., 1999. – 368 с.
3. Леонтьев А.А. Словарь стереотипных ассоциаций русского языка, его теоретические основы, задачи и значение для обучения русскому языку иностранцев // Вопросы учебной лексикографии. – М., 1969. – С. 114-128.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Вестник АН России, Серия литературы и языка. – Том 52. – № 1. – С. 3-10.
5. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.